

**De orbis Hispani  
linguis litteris historia moribus**

**Festschrift für Dietrich Briesemeister  
zum 60. Geburtstag**

herausgegeben von

**Axel Schönberger und Klaus Zimmermann**

Band 1

Domus Editoria Europaea  
Frankfurt am Main 1994

## Bibliothecae Germanicae schedula bibliographica:

## Die Deutsche Bibliothek — CIP-Einheitsaufnahme

**De orbis Hispani linguis litteris historia moribus:** Festschrift für Dietrich Briesemeister zum 60. Geburtstag / hrsg. von Axel Schönberger und Klaus Zimmermann. — Frankfurt am Main: Domus Ed. Europaea.

ISBN 3-927884-45-6

NE: Schönberger, Axel [Hrsg.]; Briesemeister, Dietrich: Festschrift

Bd. 1 (1994)

Universitäts-  
Bibliothek  
München

© Anno Domini MCMXCIV apud Domum Editoriam Europaeam (Axel Schönberger Verlag, Francofurti ad Moenum); qui liber in Germaniā impressus typis typographiei cui nomen «F.M.-Druck GmbH» imprimebatur. Omnia proprietatis iura reservantur stricteque vindicantur.

Hoc libro die duodecimo mense Maio a. D. 1994<sup>o</sup> in lucem edito atque divulgato maxima sit laus Deo.

Numerus serialis internationalis huius libri: ISBN 3-927884-45-6

R96/388

# Inhaltsverzeichnis beider Bände

Vorwort . . . . .	XV
Notiz der Herausgeber . . . . .	XVIII
Tabula Gratulatoria . . . . .	XIX

## Band 1

### Lusitânica Europaea et Africana

Jens Lüdtke (Berlin): Zu den sprachlichen Erfahrungen der Portugiesen an der westafrikanischen Küste im 15. Jahrhundert . . . . .	1
Américo da Costa Ramalho (Coimbra): Duas opiniões sobre os <i>Germani</i> no Portugal Quinhentista . .	13
Brigitte Schlieben-Lange (Tübingen): <i>Letra, figura</i> und <i>força</i> bei Fernão de Oliveira . . . . .	17
Adrien Roig (Montpellier): Les <i>Quinas</i> du Portugal dans la littérature portugaise du XVI <sup>e</sup> siècle . . . . .	29
Barbara Borngässer Klein (Pötzwenden): Nachschlüssel zum Paradies? Die Imitation des Vatikans unter dem portugiesischen König Johann V . . . . .	55
Heinz Kröll (Mainz): Der Wortschatz für <i>prostituta</i> im Portugiesischen . . . . .	79
Annette Endruschat (Leipzig): Präpositionale Verbanschlüsse im europäischen und afrika- nischen Portugiesisch: ein semantischer Strukturvergleich . .	107
Luciano Caetano da Rosa (Mainz): O Futuro em Português: um Quasi-Modo . . . . .	121
Eberhard Axel Wilhelm (Lisboa): A Madeira na visão de Ana de Werner (1904/1905): o maior relato turístico alemão acerca da ilha . . . . .	153

Rainer Hess (Freiburg im Breisgau): Moderne Fiktionspoetik: das Gedicht «Autopsicografia» von Fernando Pessoa . . . . .	173
Rosa Maria Sequeira (Lisboa): Uma jornada pelo tempo na poesia de João Miguel Fernan- des Jorge . . . . .	189
Maria de Fátima Brauer de Figueiredo (Hamburg): <i>Amor de Perdição</i> : Anmerkungen zur deutschen Rezeption und zur Übersetzung . . . . .	199
João Barrento (Lisboa): Traduzir o intraduzível, ou A Alquimia da Diferença . . . . .	215
Gerhard Schönberger (Frankfurt am Main): Literarische Fiktion als Beitrag zur Geschichte? Zu Ungula- ni Ba Ka Khosas Roman <i>Ualalapi</i> . . . . .	227
Xosé-Manoel Núñez Seixas (Santiago de Compostela): Nacionalismo e cultura en Galicia durante o primeiro franquismo (1939—1955) . . . . .	245

## Catalanica

Werner Thielemann (Berlin): Relativanschlüsse: systeminterne und soziale Faktoren des Wandels zwischen Toulouse und Barcelona . . . . .	281
Rolf Kailuweit (Berlin): Die Chance der Objektivität: katalanische Sprachgeschichts- schreibung im deutschsprachigen Raum . . . . .	297
Andreas Wesch (Freiburg im Breisgau): Elemente des gesprochenen Katalanisch . . . . .	309
Artur Quintana (Speyer / Heidelberg): El mite del Comte N'Arnau a la Ribargorça? . . . . .	333
Valentí Fàbrega i Escatllar (Köln): «Ja veig estar a Déu ple de rialles» (113, 171): Déu en la poesia d'Ausiàs March . . . . .	353

- Hans-Ingo Radatz (Chemnitz):  
 Ausiàs March: Gedanken anlässlich der erstmaligen Übertragung des großen valencianischen Klassikers ins Deutsche (ein Werkstattbericht) . . . . . 373
- Ferran Ferrando Melià (Frankfurt am Main):  
 Horaz in València: die *Horacianes* des Dichters Vicent Andrés Estellés . . . . . 405
- Heinrich Bihler (Freiburg im Breisgau):  
 Salvador Esprius Hinwendung zur bildenden Kunst, besonders dargestellt an der Gedichtfolge seiner «Aproximació a l'obra d'alguns artistes» aus *Per a la bona gent*, 1984 . . . . . 425
- Axel Schönberger (Frankfurt am Main):  
 Alter, Frustration und Tod in Gabriel Janer Manilas Roman *Lluna creixent sobre el Tàmesi* (1993) . . . . . 497
- Ute Heinemann (Frankfurt am Main):  
 Schreiben in zwei Sprachen: einige Anmerkungen zur Literaturproduktion in Katalonien . . . . . 511

### Cetera Hispanica Europaea

- Otfried Lieberknecht (Berlin):  
 Zur Rezeption der arabischen Apologie des Pseudo-Kindi in der lateinischen Mohammedliteratur des Mittelalters . . . . . 523
- Joseph L. Laurenti / Alberto Porqueras-Mayo (Urbana, Illinois):  
 La colección hispánica de incunables en la universidad de Illinois . . . . . 539
- María Dolores Rincón González (Granada):  
*Discite nunc igitur, Reges, aeterna mereri nomina*: una interpretación del atentado de Barcelona de 1492 . . . . . 567
- Christine Bierbach (Frankfurt am Main):  
 Nomen est omen? Sprachliche Spurensuche um Columbus — Colom — Colón . . . . . 577
- Santiago Sebastián (València):  
 Los proverbios como fuente emblemática y artística . . . . . 599

# VIII DE ORBIS HISPANI LINGUIS LITTERIS HISTORIA MORIBUS

Jean Canavaggio (Paris): Santa Teresa y los letrados en el <i>Libro de la vida</i> . . . . .	607
Ingrid Simson (Berlin): Marktplatz und Lektüre: zu Information und Öffentlichkeit im Spanien der frühen Neuzeit . . . . .	617
Heinz Schulte-Herbrüggen (Berlin): <i>Ingenium</i> und Temperament nach Juan Huarte de San Juans Naturlehre . . . . .	637
Joseph Pérez (Madrid): Fuenteovejuna en la historia . . . . .	655
Rudolf Baehr (Salzburg): Italia Hispaniae indefessa rerum metricarum magistra: eine rezeptionsgeschichtliche Skizze . . . . .	669
Gerhard Wild (Buenos Aires): Von der «Chambre aux images» zur «Camera obscura»: Medienimagination im <i>Lancelot</i> , bei Guillem de Torroella, in den <i>libros de caballerías</i> , bei Cervantes und Proust . . . . .	683
Antonio Carreño (Providence): Los mitos de la historia: <i>El Hércules de Ocaña</i> de Vélez de Guevara . . . . .	717
Sebastian Neumeister (Berlin): Die wundersame Grablegung des Grafen von Orgaz: vom Bild zum Drama . . . . .	739
Christoph Strosetzki (Münster): Universität und Hof als Orte des Wissens im spanischen Siglo de Oro . . . . .	749
Georges Güntert (Zürich): Discurso social y Discurso mítico en los dramas de honor de Calderón . . . . .	769
Eberhard Geisler (Berlin): Hofmannsthals nachromantische Calderón-Rezeption . . . . .	783
Aurora Egido (Zaragoza): La escritura viva en la poesía de Quevedo . . . . .	803

Gerhard Poppenberg (Berlin):

*Martyrio de la copela*: zur Vorgeschichte des *Diccionario de Autoridades* . . . . . 815

Manfred Tietz (Bochum):

Der spanische Roman im 18. Jahrhundert oder die Verwirrung einer Debatte: zur Gattungszugehörigkeit von T. Almeidas *Hombre feliz* (1785) und V. Martínez Colomers *El Valdemaro* (1792) . . . . . 823

Angelica Rieger (Berlin):

Der Realist mit weißen Handschuhen und die Hibiscusblüte: eine Gegenüberstellung exotischer Einsprengsel in Juan Valeras *Genio y figura* und Émile Zolas *La Curée* . . . . 845

Hans Mattauch (Braunschweig):

«Don Juan Tenorio» in Vetusta: zum rezeptionsgeschichtlichen Stellenwert der *Tenorio*-Aufführung in *La regenta* . . . 869

Jaime de Salas (Madrid):

Ortega lector de Nietzsche: Las *Meditaciones del Quijote* frente a *Meditaciones intempestivas II* . . . . . 877

Ignacio Sotelo (Berlin):

La cuestión del *género* en el orto de la filosofía española contemporánea: en el octogésimo aniversario de *Meditaciones del Quijote* . . . . . 905

Antonio López-Pina (Madrid):

Lo Público: hacia la recuperación del discurso ilustrado español (1914-1936) . . . . . 931

## Band 2

Hans Flasche (Hamburg):	
Idee und Sprache im <i>Cántico</i> : die kinetische Dichtung Jorge Guilléns . . . . .	965
Winfried Engler (Berlin):	
Täuschung, Enttäuschung und Ruhe: Notizen zu Rafael Albertis «Se equivocó la paloma ...» . . . . .	985
Manfred Lentzen (Münster):	
Rafael Albertis Gedichte über China . . . . .	999
Alberto Gil (Köln):	
Das Sprachbewußtsein von Miguel Delibes . . . . .	1009
Michael Nerlich (Berlin):	
Gracián in der Todeszelle . . . . .	1021
Ulrich Detges (Berlin):	
Die Artikelopposition <i>Bestimmt</i> versus <i>Unbestimmt</i> im Spanischen: eine Synthese . . . . .	1067
Burkhard Voigt (Hamburg):	
Enseñanza y aprendizaje autónomos en la clase de español . . . . .	1091
Anton Bemmerlein (Nürnberg):	
Konzept, Realisierung und Perspektiven eines Deutschen Spanischlehrerverbandes: zur Geschichte des DSV von seiner Gründung bis zum Beginn des Jahres 1994 . . . . .	1109

## Iberoamericana et varia

Jürgen Golte (Berlin):	
Methode und Wahrnehmung: Probleme beim Verständnis der Moche-Vasenmalerei . . . . .	1139
Michael Dürr (Berlin):	
El <i>Popol Vuh</i> , la obra de Francisco Ximénez y el <i>Título de Totoncapán</i> : aspectos comparativos de grafías y gramática . . . . .	1153



Rainer Huhle (Nürnberg):	
Vom Matamoros zum Mataindios oder Vom Sohn des Donners zum Herrn der Blitze: die wundersamen Karrieren des Apostels Jakobus in Amerika . . . . .	1167
Ursula Thiemer-Sachse (Berlin):	
Huitzilopochtli — Vitzeputze, ein transkulturelles Phänomen: wie der aztekische Kriegsgott zu einer Teufelsgestalt im deutschen Sprachgebrauch wurde . . . . .	1197
Emma Martinell Gifre (Barcelona):	
Iguana . . . . .	1223
Karl Kohut (Eichstätt):	
Fernández de Oviedo: von Schiffbrüchigen und Dämonen . . . . .	1237
Efraín Kristal (Los Angeles):	
Fábulas clásicas y neoplatónicas en los <i>Comentarios reales de los Incas</i> . . . . .	1253
Gisela Beutler (Berlin):	
Karl der Große und seine Paladine in Hispanoamerika: Allegorie, Ritterroman und seine Bedeutung . . . . .	1265
Kurt Schnelle (Leipzig):	
Hispanoamerikanisches bei Herder . . . . .	1281
Irina Buche (Frankfurt am Main):	
Mexikos Dialektik der Aufklärung in den Diskursen von Fray Francisco Javier Clavijero und Fray Servando Teresa de Mier y Guerra . . . . .	1297
Frauke Gewecke (Heidelberg):	
Das Erbe von Siegern und Besiegten: der dominikanische <i>indigenismo</i> als Fiktion einer patriotischen Geschichtsdeutung . . . . .	1317
Abel Orlando Pugliese (Berlin / Buenos Aires):	
El «antiamericanismo» en el pensamiento europeo y Alexander von Humboldt . . . . .	1345

Renate Löschner (Berlin):

Vom Chimborazo zum Orinoko: Höhepunkte von Humboldts Amerikaexpedition in der Malerei des 19. Jahrhunderts . . . . . 1371

Brigitta Rohdewohld (Berlin):

Eigenbild und Fremdbild der *limeños* im 19. Jahrhundert: Autostereotyp versus Heterostereotyp? . . . . . 1385

Ellen Spielmann (Berlin):

Der niedergeschlagene Blick: Machado de Assis' Verhandlungen mit Stendhal, Chateaubriand ... . . . . 1399

Martin Franzbach (Bremen):

Análisis comparativo de objetivos educativos de la burguesía: José Martí: *La Edad de Oro* (1889) y Edmondo de Amicis: *Cuore* (1886) . . . . . 1409

Hans-Otto Dill (Berlin):

Poesie versus Prosa: zum lateinamerikanischen Literaturbegriff des 19. Jahrhunderts . . . . . 1417

Harald Wentzlaff-Eggebert (Bamberg):

Zu den Anfängen des *modernismo* in Hispanoamerika und Spanien: die frühe Kurzprosa von Darío und Valle-Inclán . . . . . 1427

Bernhard Pöll (Salzburg):

«[...] ditos históricos, versos célebres, brocados jurídicos, máximas, é de bom aviso trazê-los contigo [...]»: quelques réflexions sur l'intertexte français des nouvelles de Machado de Assis . . . . . 1459

Dieter Janik (Mainz):

J. B. Alberdi: *Peregrinación de Luz del Día o viaje y aventuras de la Verdad en el Nuevo Mundo*: análisis y parodia de la realidad hispanoamericana desde la Independencia . . . . . 1467

Werner Altmann (Graben):

«Eine Fahrt in den seligen Untergang»: zum Motiv von Nikolaus Federmanns Südamerikaexpedition in Alfred Döblins Exilroman *Die Fahrt ins Land ohne Tod* . . . . . 1475

- Alden Dittmann (Berlin):  
 Carlos Fiebrig (1869—1951): Bio-Bibliographie eines deutschen Naturforschers in Südamerika und Berlin . . . . . 1489
- Albert von Brunn (Zürich):  
 Paulo Rónai: die Geschichte einer Flucht . . . . . 1523
- Susanne Klengel (Berlin):  
 Zwischen Latinitätsdiskurs und Avantgarde: lateinamerikanische Intellektuelle in den französischen Zeitschriften um 1945 . . . . . 1545
- Víctor Farías (Berlin):  
 El viajero y su sombra alegre: el otro Borges en Borges . . 1567
- Ricarda Schlosshan (Freiburg im Breisgau):  
 Das Verhältnis von Literatur und Politik bei Ernesto Sábato am Beispiel von *Abaddón, el exterminador* . . . . . 1579
- Volker Roloff (Siegen):  
 Gabriel García Márquez, *Cien años de soledad* als Märchenroman . . . . . 1595
- Ineke Phaf (Maryland):  
 Historia contemporánea y modernidad periférica: Luis Rafael Sánchez y Gabriel García Márquez . . . . . 1623
- Christoph Rodiek (Dresden):  
 «Las cosas que pudieron ser y no fueron»: Spielarten des Kontrafaktischen in Erzähltexten des 20. Jahrhunderts . . 1629
- Volker Lühr (Berlin):  
 Vom Nutzen der Literatur — auch der lateinamerikanischen — für die Soziologie . . . . . 1653
- Volkmar Blum (Berlin):  
 «En Lima no se toma, en Lima se trabaja ...»: Arbeitszeit und Arbeitsethik im kulturellen Konflikt . . . . . 1673
- Gustav Siebenmann (St. Gallen):  
 Gibt es eine hispanische Kolonialismus-Belletristik? Kolonialismus in Lateinamerika als narratives Thema . . . . . 1685

# XIV DE ORBIS HISPANI LINGUIS LITTERIS HISTORIA MORIBUS

Klaus Zimmermann (Berlin): Sprachensituation, Sprachtheorie und Sprachwissenschaft in Mexiko . . . . .	1697
Manfred Nitsch (Berlin): Reichtum und Armut in Lateinamerika: Geldwirtschaft und Wohlfahrtsstaat an der Peripherie des Weltsystems . . . . .	1719
Walther L. Bernecker (Erlangen-Nürnberg): Armamento y problemas de desarrollo en Latinoamérica . .	1731
Monika Walter (Berlin): Das Populäre als maskierte Utopie? Zu einem Denkproblem in den neueren Kulturtheorien Lateinamerikas . . . . .	1759
Carlos Rincón (Berlin): Vuelta del barroco y proliferación neobarroca . . . . .	1779
Michael Nungesser (Berlin): Moderne Kunst aus Lateinamerika: Rezeptionsbericht zur Lage in Deutschland . . . . .	1797
Ray-Güde Mertin (Frankfurt am Main): «Lusotropikalisch»: zur Rezeption brasilianischer Literatur in der deutschsprachigen Presse . . . . .	1817
Alain Guy (Toulouse): Le spiritualisme actuel en Amérique Latine . . . . .	1825
Peter G. Klaus (Berlin): Stimmen aus dem Exil: lateinamerikanische Literatur aus Québec (Kanada) . . . . .	1839
Matthias Perl (Mainz): La situación actual de la lingüística afro-hispana (1985- 1993) . . . . .	1855
Schriftenverzeichnis von Dietrich Briesemeister (1958-1993) . . . .	1867
Anschriften der Autorinnen und Autoren . . . . .	1881

Annette Endruschat (Leipzig)

Präpositionale Verbanschlüsse  
im europäischen und afrikanischen Portugiesisch:  
ein semantischer Strukturvergleich

0 Das Portugiesische als eine der großen Weltsprachen weist in seinen diatopischen Varianten Unterschiede auf allen Ebenen des Sprachsystems auf, was immer wieder die Frage nach Einheit und Diversität der portugiesischen Sprache in der Welt aufgeworfen hat.<sup>1</sup> Kulturhistorische Charakteristika der lusophonen Länder in Afrika, Lateinamerika und Asien schlagen sich am sichtbarsten in der Lexik nieder. In der Tat finden wir hier, verglichen mit dem europäischen Portugiesisch, eine Fülle lexikalischer Besonderheiten vor, die bereits in zahlreichen Analysen und Wörterbüchern dargestellt worden sind.<sup>2</sup>

Im Blickpunkt der vergleichenden Betrachtungen standen und stehen aber auch syntaktische Abweichungen von der Norm, der *língua-padrão*. Hier ist der Nachweis kulturbedingter diatopischer Spezifika ungleich schwerer zu führen. Sehr oft wurde bei derartigen Gegenüberstellungen außer acht gelassen, daß vermeintliche normwidrige Erscheinungen eigentlich gar nicht dem System des Portugiesischen widersprechen, sondern dort sehr wohl, wenn auch potentiell, im Sprachsystem angelegt sind und lediglich dem Usus der betrachteten Kommunikationsgemeinschaft (in) Portugal nicht entsprechen.

Erstaunlicherweise wurden syntaktische Strukturen größtenteils außerhalb von semantischen und pragmatischen Implikationen betrachtet, was zu rein strukturellen Darstellungen führen mußte. Gerade die Semantik, die Zeichen-zu-Zeichen-Beziehung, hat die syntaktischen Strukturen in entscheidendem Maße im Grammatikalisierungsprozeß<sup>3</sup> mitgeprägt und tut dies in jedem aktuellen Sprechvorgang.

Am Beispiel valenzbedingter präpositionaler Verbanschlüsse, die syntaktischen Analysen zufolge im europäischen und afrikanischen Portugiesisch Differenzen aufweisen, versuche ich aufzuzeigen, daß diese «Spezifika» eine semantische Komponente beinhalten, die bei näherer Semanalyse weniger differenzierend als zusammenführend wirkt. Ich

---

<sup>1</sup> Vgl. die Diskussion in: *Actas do Congresso sobre a situação do português no mundo* 1983.

<sup>2</sup> Vgl. hierzu die Bibliographie in ENDRUSCHAT 1990 und in ENDRUSCHAT / HUTH 1993.

<sup>3</sup> Mit Grammatikalisierung ist der Prozeß gemeint, in dessen Verlauf eine autonome lexikalische Einheit mehr und mehr zu einer abhängigen grammatischen Kategorie wird. Dieser Prozeß ist in der Regel mit einer Entsemantisierung verbunden, jedoch kann dabei durchaus, zumindest in einer frühen Phase, eine semantisch-pragmatische Konzentration, eine Sembündelung, stattfinden. Dies hat nach meiner Überzeugung offensichtlich im Fall der hier behandelten Präpositionen stattgefunden.

orientiere mich dabei vor allem an dem Dikschens Konzept der *Funktionalen Grammatik*, deren Beschreibungsapparat geeignet ist, über die syntaktische Argumentstruktur hinaus die semantische Valenz und deren Lexikalisierung einzubeziehen (DIK 1989).

1 Präpositionen setzen Sachverhalte (Gegenstände, Vorgänge, Aktionen etc.) zueinander in Beziehung. Dieses Zueinander-in-Beziehung-Setzen geschah ursprünglich im wahrsten Sinne des Wortes örtlich, d.h. Präpositionen entspringen lokalen Adverbien, was sich leicht an solchen portugiesischen Präpositionen wie *a*,<sup>4</sup> *em*, *para*, *sobre*, *por*, *através* u.a. — zum Teil bis in die lateinische Ursprungsform zurück — nachvollziehen läßt. Diese Ortspräpositionen wurden erst später, sozusagen als Metaphern, auf die Konzepte Modalität, Temporalität oder Kausalität angewandt. Die Entwicklung der Semantik der Präpositionen durch Metaphorisierung ist kognitiv begründet: Lokalität ist mit den menschlichen Sinnen erfassbar, Temporalität in dieser Form beispielsweise nicht. Letztere ist viel abstrakter und in der Phylogenese später reflektiert und versprachlicht worden. Der ikonische Charakter der Lokalpräpositionen hat sich somit auf andere Domänen ausgedehnt und sollte dort, so vermute ich, noch nachvollziehbar sein. Darauf werde ich zurückkommen, wenn es um die Analyse der die Auswahl einer Präposition bestimmenden Symbasis von Verb und Präposition geht.

Im Unterschied zu Adverbien verfügen Präpositionen über die Eigenschaft der Kasuszuweisung, sie bestimmen den Kasus der ihnen folgenden Wörter (Nomen oder Nominalphrasen), was im Portugiesischen nicht morphologisch markiert wird: *em casa*, *na velha casa*, *em que ele vivia*. Derartige syntaktische Einheiten werden Präpositionalphrasen (PP) genannt. Wichtig ist, daß PP nicht nur adverbial, sondern auch in der Funktion von verbabhängigen Objekten (Präpositionalobjekten, *objectos obliquos*) auftreten: *pensar na velha casa*, *falar sobre a mesa*.

Die Wahl einer Präposition zur Einleitung einer Objektphrase wird in der Regel von der Rektion eines Verbs, Adjektivs oder Substantivs abhängig gemacht, wobei *Rektion* als lexemspezifische Eigenschaft zur Bestimmung der morphologischen Kategorie (insbesondere des Kasus) abhängiger Elemente definiert wird. Diese Eigenschaft wird auf die Markierung der Objektfunktion mittels Präposition übertragen: *pensar* regiert *em*.

Rektion wird unter das Konzept der syntaktischen Valenz subsumiert, worunter die Fähigkeit eines Lexems verstanden wird, seine

---

<sup>4</sup> Die Präposition *a* nimmt einen Sonderstatus ein, da sie aufgrund ihrer geringen semantischen wie auch phonetischen Salienz sehr stark entsemantisiert und grammatikalisiert wurde. Bekanntlich markiert sie den portugiesischen «Dativ».

syntaktische Umgebung (mit) zu strukturieren. Die von ihm abhängigen Elemente heißen Aktanten. Nach TESNIÈRE 1959 gibt es drei Arten von Aktanten: Subjekt, direktes Objekt und andere Objekte, wozu — entgegen TESNIÈRES 1959 Festlegung — auch valenzabhängige, d.h. nicht adverbiale, präpositionale Objekte gerechnet werden dürften.<sup>5</sup> Während Aktanten obligatorisch gesetzt werden müssen, ist die Aussage durch weitere nicht valenzabhängige Zirkumstanten erweiterbar (hierzu zählen die Adverbialbestimmungen). Zu vermerken ist, daß bereits TESNIÈRE 1959 die semantische Basiertheit syntaktischer Strukturen postulierte, was mit modernen Theorien funktionaler Grammatikbeschreibung durchaus übereinstimmt. Besonders seit SCHUMACHER 1986 wurden — über eine Klassifizierung der Verben nach der Zahl ihrer Wertigkeit hinausgehend — semantische Eigenschaften der valenzabhängigen Elemente festgehalten.

In der Folge sind mehrere darauf aufbauende Konzepte entstanden, ich nenne nur Argument-Prädikat-Strukturen, Operator-Operand-Schemata oder Theta-Rollen. Diese unterschiedlichen Konzepte verdeutlichen die Heterogenität des Begriffs der Valenz, der noch in keiner Weise zufriedenstellend geklärt ist. Insbesondere ist die Frage ungeklärt, auf welcher Ebene der Sprachbeschreibung die Valenz erfaßt werden kann. Generell muß von einer Interaktion aller Ebenen ausgegangen werden. Nach meiner Überzeugung kommt dennoch der Semantik eine primäre Funktion zu, wobei nicht von einer Isomorphie zwischen Semantik und Syntax ausgegangen werden kann. Insofern bleibt der autonome Status der Syntax bewahrt.

Die auf DIK 1989 basierende funktionale Grammatik geht von der Annahme einer der Syntax zugrundeliegenden semantischen Struktur aus, die im Lexikon festgelegt wird, so daß folgendes Ebenenmodell herangezogen werden kann: Lexikon — Formierung der zugrundeliegenden semantischen Struktur — Zuweisung syntaktischer und pragmatischer Funktionen — Ausdrucksregeln — Äußerung (MINGORANCE 1993). Die Äußerung wird in die Konstituenten Prädikat und Argument (obligatorisch) und Satellit (optional) zerlegt. Argument und Satellit stehen für die Referenz, Prädikat für die prädikative Seite der Äußerung. Die Anzahl der Argumente wird durch die Valenz des Prädikates festgelegt, wobei vom Kontext notwendigerweise abstrahiert wird.

---

<sup>5</sup> So erfordert beispielsweise das deutsche Verb «stellen» valenzbedingt stets die Angabe des Ortes, der in der Regel präpositional angeschlossen wird; vgl. auch portugiesisch *pôr em, sobre, em frente de, atrás de a.c.* Allerdings enthält die semantische Valenz keine Information darüber, welche dieser Präpositionen gewählt werden muß. Insofern haben wir es doch mit einer Adverbialbestimmung und nicht mit einem Präpositionalobjekt zu tun. Offensichtlich sind lokale Angaben immer adverbial und niemals semantisch vorgegebene Argumente. Von diesem Sonderstatus lokaler PP wird noch die Rede sein müssen.

Prädikat und Argument bilden (so schon bei TESNIÈRE 1959) den Nucleus des Satzes, alle weiteren Konstituenten liegen in der Peripherie. Durch eine semantisch-syntaktische Unterteilung der Präpositionalanschlüsse kann deren Valenzwert und Funktion innerhalb des Syntagmas, d.h. ihre Zugehörigkeit zu Kern oder Peripherie, bestimmt werden.

Hieraus ergibt sich das engere Anliegen dieser kleinen Studie: Es gibt im Portugiesischen valenzbedingte, obligatorisch zu setzende PP, sie gehören zum Kern der Äußerung. Die Wahl der Präposition resultiert dabei aus einer semantischen Affinität zwischen Verb und Präposition; sie ist nicht optional. Eine semantische Motivation dieser Art läßt sich auch nachweisen, wenn scheinbar «normwidrige» Anschlüsse vorliegen, so z.B. im brasilianischen oder afrikanischen Portugiesisch.<sup>6</sup> Besonderheiten erscheinen unter diesem Blickwinkel gar nicht besonders, sie sind lediglich oft ikonischer, weniger metaphorisch, weniger grammatikalisiert.

2 Um in einem ersten Schritt die Basisseme der exemplarisch aufgrund ihrer lokalen Grundkomponente ausgewählten Präpositionen *em*, *com*, *para* und *sobre* zu ermitteln, werden pro P die häufigsten Bedeutungen und Funktionen aufgeführt, aus denen versuchsweise eine Grundbedeutung abstrahiert wird. Anschließend werden Verben genannt, deren semantische Valenz den Anschluß eines Objektes mit der jeweiligen P erfordert. Diese Verben können oft bestimmten semantischen Feldern zugeordnet werden. Die semantische Affinität zwischen V und P wird erhellt.

## 2.1

*em*:

lokal:	a) Sich-Befinden in einem Raum b) Endpunkt einer gerichteten Bewegung c) Richtungsangabe (rudimentär) <sup>7</sup>
temp.:	Sich-Abspielen zu einem Zeitpunkt, in einem Zeitraum
modal:	(End-)Zustand, Situation, Beschaffenheit (auch stofflich) eines Sachverhalts

<sup>6</sup> Die Setzung der Präposition *em* nach Verben der gerichteten Bewegung wie *ir* in Brasilien und Afrika ist dafür ein schon klassisches Beispiel. Wir werden später sehen, daß es das hier angesetzte System nicht verletzt.

<sup>7</sup> In dieser Bedeutung wurde *em* fast vollständig durch *a* abgelöst.



*Verben:*

lokal :	a) — <sup>8</sup> b) <i>pegar</i> , <sup>9</sup> <i>tocar</i> , <i>mexer</i> , <i>bater</i> , <sup>10</sup> <i>apoiar</i> (-se), <i>basear</i> (-se), <i>radicar</i> (-se) c) <i>lançar-se</i> , <i>introduzir</i> , <i>inserir</i> , <i>acabar</i> , <i>desembocar</i> — <sup>11</sup>
temp.:	— <sup>11</sup>
modal:	<i>decompor</i> , <i>desfazer</i> , <i>diluir</i> , <i>dissolver</i> , <i>dividir</i> , <i>reconverter</i> , <i>transformar</i> , <i>concentrar</i> . <sup>12</sup>
perzeptiv-kognitiv:	<i>acreditar</i> , <i>pensar</i> , <i>crer</i> , <i>reparar</i> , <i>reflectir</i> , <i>meditar</i> , <i>confiar</i> , <i>errar</i> , <i>enganar-se</i> , <i>insistir</i> , <i>confiar-se</i> . <sup>13</sup>
Grundbedeutung:	metaphorisierte lokale Funktion mit direkionaler Komponente ( <i>Dir</i> ).

## 2.2

*com:*

«lokal» (fig.):	Gemeinschaft, Beieinandersein, In-der-Nähe-Sein
temporal:	Gleichzeitigkeit <sup>14</sup>
modal:	positives oder negatives Verhältnis zu einem Sachverhalt
kausal:	Grund
instrumental:	Mittel, Werkzeug <sup>15</sup>

<sup>8</sup> In dieser Bedeutung treten *estar*, *encontrar-se*, *viver* und andere Verben auf, die jedoch eine Ortsbestimmung und kein präpositionales Objekt erfordern. Sie bleiben deshalb hier unberücksichtigt. Vgl. Anm. 1.

<sup>9</sup> In der Bedeutung «fassen».

<sup>10</sup> Die vier vorangegangenen Verben sind Verben, die den taktilen Sinn ansprechen und eine Lokalität, auf die sich die Handlung richtet, implizieren.

<sup>11</sup> In dieser Bedeutung sind keine semantischen Valenzabhängigkeiten von *em* denkbar. Es wird ersichtlich, daß reine Orts- und Zeitangaben von präpositionalen Objektsangaben getrennt werden müssen.

<sup>12</sup> Alle diese Verben bezeichnen Endzustände von Vorgängen. Die semantische Verwandtschaft mit Verben der gerichteten Bewegung ist nicht von der Hand zu weisen, so daß *em* hier wiederum Endpunkte von Bewegungen, natürlich im übertragenen Sinn, angibt.

<sup>13</sup> Auch bei diesen Verben ist eine gerichtete Bewegung (von kognitiv-perzeptiven Vorgängen) analysierbar.

<sup>14</sup> Das Moment der Gleichzeitigkeit ist bei allen anderen Verwendungen der P naturgemäß mit vertreten.

<sup>15</sup> In instrumentaler Funktion dürfte die PP weitgehend zirkumstantiell sein. Interessant ist, daß hierbei jedoch, wie auch in der kausalen Funktion, das Sem «Gemeinschaft», «Mit-Dabei-Sein» prominent ist.

Verben:

«lokal»:	<i>casar, conviver, contactar, colaborar</i>
relational:	<i>coincidir, concordar, privar, parecer-se, conformar-se, conotar, identificar, comparar, sonhar, judiar, parodiar, lutar, desgostar-se, confrontar-se, chocar-se</i>
kausal:	<i>admirar-se, congratular-se, jubilar-se, extasiar-se, alegrar-se, embebedar-se, deleitar-se, enervar-se, sofrer, incomodar(-se), tremer, irritar-se, indignar-se.</i> <sup>16</sup>
instrumental:	<i>(envolver, embrulhar, punir, castigar, presentear)</i> <sup>17</sup>
Grundbedeutung:	(lokale, emotionale, relationale, kausale) Gemeinschaft, Verbindung zwischen Agens und Objekt ( <i>Com, Caus</i> ).

## 2.3

*para*:

lokal:	Ziel
intentional:	Handlungsrichtung, Absicht

Verben:

lokal:	<i>erguer-se, caminhar, fugir, partir, continuar, embarcar, seguir, canalizar, passar, inclinar-se, degenerar, dobrar, cair, traduzir</i> <sup>18</sup>
intentional:	<i>contribuir, servir, alertar, avisar, remeter</i>
Grundbedeutung:	(lokale) Richtungsangabe einer Bewegung oder (fig. lokal) einer Handlung ( <i>Dir, Int</i> ) <sup>19</sup>

<sup>16</sup> Die Liste der Verben, welche die Ursache der Gemütsverfassung mit *com* anschließen, ließe sich fortsetzen; die Objektsangabe ist obligatorisch bei transitivem Gebrauch der Verben, daher werden sie — trotz Bedenken hinsichtlich ihres Status (Aktanten oder Zirkumstanten) hier genannt. Sie vervollständigen jedoch die semantische Palette von *com* sehr anschaulich: das Objekt, auf das sich die Aussage bezieht, wird in die Nähe des Agens gerückt. Auch die kausale Komponente ist ersichtlich.

<sup>17</sup> Vgl. Anm. 12; nach diesen Verben ist die Angabe einer mit *com* eingeleiteten PP optional.

<sup>18</sup> Alle hier erwähnten Verben können nur bei transitiver Verwendung als V betrachtet werden, die aufgrund ihrer Valenz *para* regieren.

<sup>19</sup> Die Konzepte «Richtung» und «Absicht» liegen sehr eng beieinander. Sprachlich wird diese Nähe unterstrichen, wenn man *para* auf seinen lateinischen Ursprung *per* + *a(d)* zurückführt (heute noch im Katalanischen als *per a* erhalten), beides richtungsanzeigende lokale P.

## 2.4

*sobre*:

lokal: Sich-Befinden oberhalb von etwas

referentiell: Thema, Referenz, Gegenstand einer Tätigkeit, Über-Etwas-Handeln

*Verben*:lokal: *lançar-se, precipitar-se*referentiell: *investigar, raciocinar, questionar interroger,<sup>20</sup> indagar, debruçar-se, informar(-se), actuar<sup>21</sup>*Grundbedeutung: (lokalisierende) Referenz einer gerichteten Bewegung (physisch oder geistig) (*Ref*)

3 Es sollte nachgewiesen werden, daß die hier behandelten P lokalen Ursprungs sind und die lokale Grundbedeutung durch Metaphorisierung abgewandelt und grammatikalisiert wurde, jedoch immer noch diskriminierbar ist.

Des weiteren konnte eine semantische Affinität zwischen V und P konstatiert werden. Ein anderer Aspekt eröffnet sich, wenn P als Wortbildungsmittel (in verschiedenen Morphemvarianten) zur Ableitung neuer Verben fungieren und ihre Semstruktur der des Verbs hinzufügen. Die Semantik des neuentstandenen Verbs wird dadurch oft so stark markiert, daß es eben diese P regiert. Man vergleiche nur: *embrulhar em, inserir em, introduzir em, enquadrar em, imerger em; coincider com, concordar com, contactar com, conversar com, confundir com; sobrepor sobre, sobre-elevar-se sobre*.<sup>22</sup>

4 Viele Verben können verschiedene P regieren, nicht nur im adverbialen Bereich (*ir a, para, sobre, através de, de*), sondern auch zum Anschluß eines valenzabhängigen Objekts. Die Semstruktur der P aktiviert dabei sozusagen ein im Verb enthaltenes Sem und tilgt oder bindet es:

Die verschiedenen P können in der gleichen Äußerung komplementär auftreten:

- a) *concordar, discutir, falar com, sobre;*  
*contribuir com, para*  
*estar em, com*

<sup>20</sup> Aber: *perguntar por*; wobei *por* und *para* etymologisch zusammenhängen und auf lat. *per* zurückgehen.

<sup>21</sup> Die relativ geringe Anzahl von Verben, die *sobre* regieren, resultiert wahrscheinlich aus dessen noch geringer Grammatikalisierung und hoher lokaler Bildhaftigkeit.

<sup>22</sup> Mit *para* sind keine derartigen Reihenbildungen zu beobachten, da diese P nicht in der ihr eigenen Semstruktur wortbildend wirkt.

oder das Verb tritt — und nur in diesem Fall sollte von semantischer Valenzabhängigkeit die Rede sein — entweder mit der einen oder der anderen P auf, und es handelt sich dann wohl nicht mehr um das gleiche Verb:

- b) *dar com / em / para*  
*dividir em / com*  
*caminhar em / para*

Die Verteilung der Semstrukturen kann mit Hilfe des Beschreibungsapparates der FG sichtbar gemacht werden.<sup>23</sup> Für den durch die VP beschriebenen Sachverhalt steht *V*, alle Argumente und Satelliten (Aktanten und Zirkumstanten) werden mit *xn* (*n* > 0) angegeben. Die semantische Valenzstruktur von *falar* sieht folgendermaßen aus:

*falar V (x1) Ag (x2) Tem (x3) Com (x4) Loc (x5) Temp*  
*(x6) Dur (xn)*

Die syntaktische Valenzstruktur wäre:

*(Subjekt) (sobre) (com) (em, a) (em, a) (durante) (...)*

Es wird deutlich, daß die Angaben *x1-xn* optional und supplementär aneinandergereiht werden können. Im Fall des Verbs *caminhar* bietet es sich an, zwei Beschreibungen vorzunehmen, da zwei Aspekte des Verbs denkbar sind: Art der Fortbewegung oder zielgerichtete Bewegung:

*caminhar1 V (x1) Ag (x2) Loc (x2) Temp (x3) Dur (x4) Com<sup>24</sup>*  
*(Subjekt) (em) (em, a) (durante) (com)*  
*caminhar2 V (x1) Ag (x2) Dir<sup>25</sup> (xn)*  
*(Subjekt) (para)*

Das Verb *dar* ändert je nach der angeschlossenen PP seine Bedeutung. Im Falle der Grundbedeutung «geben» ist es dreistellig:

*dar V (x1) Ag (x2) Pac (x3) Rec*  
*(Subjekt) (dir. Objekt) (indir. Objekt).*

<sup>23</sup> Einige der dabei üblicherweise verwendeten Indizes wurden in diesem Aufsatz bereits erwähnt, allerdings in latinisierter Form: *Dir* (Richtung), *Caus* (Ursache), *Loc* (örtlich), *Instr* (instrumental), *Int* (intentional, Absicht). Alle im folgenden vorkommenden Kürzel werden im Anhang erklärt.

<sup>24</sup> Alle Angaben sind zirkumstantiell.

<sup>25</sup> Nur die mittels *para* angeschlossene Ergänzung ist obligatorisch, alle weiteren *x* sind wie in *caminhar1* zirkumstantiell.

Je nach präpositionalem Anschluß kommen aber auch folgende Strukturen vor:

*dar1 V (x1) Ag (x2) Obj*  
 (Subjekt) (*para*)  
*dar2 V (x1) Ag (x2) Com*  
 (Subjekt) (*com*)  
*dar3 V (x1) Ag (x2) Dir*  
 (Subjekt) (*em*)

In diesen Bedeutungen ist die Basissemantik des Verbs «von Ag ausgehende zielgerichtete Tätigkeit» aufgrund der semantischen Konvergenz von V und P rekonstruierbar, es muß sozusagen eine Kompatibilität geschaffen werden, ehe eine P als Konnektor in Aktion treten kann. Diese Prozesse konnten hier veranschaulicht werden, da die Präpositionen *em*, *sobre*, *com* und *para* trotz ihrer unterschiedlich ausgeprägten Grammatikalisierung semantisch durchsichtig und salient sind, also eine gewisse Ikonizität bewahrt haben.

5 Salienz und Ikonizität sind neben vielen anderen diejenigen Merkmale von Lexemen, die für den Zeitpunkt sowie Art und Weise ihres Erwerbs ausschlaggebend sind. Daten aus dem L1-Erwerb sind für den hier besprochenen Gegenstandsbereich schwer zu ermitteln, da P als funktionale Kategorien (wenn auch mit durchsichtiger Semantik) zu denjenigen lexikalischen Einheiten gehören, die relativ spät erworben werden und in frühen Mehrwortsätzen selten auftreten.

Analysen des Portugiesischen, das als (frühe oder späte) L2 von Angolanern und Mosambikanern erworben wurde, zeigen, daß Präpositionen mit salientem semantischem Gehalt eher erworben und bevorzugt verwendet werden, während Synsemantika (hierzu zählen die Präpositionen *a* und *de*) oft ausfallen. Dieser Mechanismus führt zu einer Ausweitung der Anwendung gerade solcher P wie *em*, *com*, *para* oder *sobre*.

Im folgenden soll verdeutlicht werden, daß auch im Fall derartiger «Normwidrigkeiten» bei Präpositionalanschlüssen die oben dargestellte Interaktion der Semantik von V und P vorliegt. Berücksichtigt man dies, so stehen diese «Besonderheiten» nicht außerhalb des Systems des Portugiesischen, im Gegenteil: wieder einmal mehr bestätigt sich die Annahme, daß sich im Spracherwerb bestimmte diachronisch abgelaufene Grammatikalisierungsprozesse wiederholen, und zwar auf einer anderen (höheren oder niedrigeren) Ebene. Daher spricht man auch von Spiralförmigkeit in der phylo- und ontogenetischen Grammatikalisierung.

Zu jeder der hier zur Diskussion stehenden Präpositionen werden zunächst Verben aufgeführt, die entgegen der Norm des europäischen Portugiesisch (quasi-standardmäßig oder okasionell) diese P regieren.

Anhand einiger Beispielsätze<sup>26</sup> unter Angabe der funktionalgrammatischen Paraphrasierung wird versucht aufzuzeigen, daß die postulierte semantische Affinität zwischen V und P vorhanden ist und sich die Sembündelung, die zur Grammatikalisierung führen könnte, tatsächlich in diesem Stadium des Spracherwerbs vollzieht.

### 5.1

*em:*            *fugir, ir, correr, voltar, dirigir-se, apontar, convencer, dedicar, referir-se, limitar-se, olhar, mudar, lamentar, acusar, conhecer, falar*

1. ... *e corria na cubata ...*
2. ... *tinha fugido na janelinha de trás.*
3. ... *limitando-se em pedir desculpas.*
4. ... *para lhe mudarem no escritório.*
5. ... *e muitas mães que diziam nas filhas...*

In vereinfachter Form können diese VP so dargestellt werden:

*V (x1) Ag (x2) Dir*

*Dir* steht in der Beschreibung für die unterschiedlichen Arten von gerichteter Bewegung oder Handlung, die unter 2.1 besprochen wurden. Oft drückt die mittels *em* eingeleitete PP den Endpunkt einer Handlung aus, so bei *mudar*, oder wie im Fall von *acusar*, *olhar* oder *gritar* die «Zielscheibe». Auch in dieser Funktion ist die Zielgerichtetheit die ausschlaggebende semantische Komponente. Das entspricht unseren Feststellungen zur Sembündelung in der Präposition *em*. Es soll hinzugefügt werden, daß *em* in den außereuropäischen Varianten einen nahezu universellen Charakter angenommen hat, und zwar auf Kosten anderer Präpositionen oder anstelle des direkten oder indirekten (nicht präpositionalen) Objekts. Die Gründe hierfür liegen sicher unter anderem in ihrer Fähigkeit, die Zielgerichtetheit, die durch Verben semantisch angestrebt wird, zusätzlich zu markieren, oft werden sie aber auch in der Ähnlichkeit zu bestimmten Präfixoiden in Bantusprachen (z.B. *na*, was an

---

<sup>26</sup> Die Beispiele entstammen unserem Korpus zu schriftsprachlichen Äußerungen in verschiedenartigen Quellen, auf die bereits in anderen Arbeiten referiert wurde (GÄRTNER 1989, PERL [Hrsg.] 1989, ENDRUSCHAT / HUTH 1993).

die Verschmelzung von *em* mit dem bestimmten Artikel *a* erinnert) vermutet.

## 5.2

*com*        *divorciar-se, isolar, rejeitar, eliminar*

6. ... *jovens recém-casados que se divorciam com os seus esposos.*

7. *Isolado telefonicamente com a capital ...*

8. *Para eliminar com esta dificuldade ...*

In funktionalgrammatischer Diktion ergibt dies folgende Struktur:

*V (x1) Ag (x2) Com*

Die relativ wenigen Beispiele verdeutlichen dennoch eine Gemeinsamkeit: die Präposition versprachlicht ein negatives Verhältnis bzw. ein nicht vorhandenes oder unterbrochenes Verhältnis, was mit *-Com* (Gemeinschaft mit negativem Vorzeichen) angezeigt werden soll. So unterschiedlich die eigentliche Semstruktur der hier vereinten Beispiele auch ist,<sup>27</sup> das wie auch immer geartete negative Verhältnis zu *x2* ist konstituierend.

## 5.3

*para:*        *avisar, decidir, propor, recomendar*

9.        *Apelo ao proprietário para ...*

10.        *Mesmo que lhe avisava para ...*

Wir erhalten die vereinfachte Struktur:

*V (x1) Ag (x2) Int*

Auch bei der Verwendung von *para* wird die Sembündelung deutlich: *para* verweist, wie unter 2.3 herausgearbeitet, auf die verfolgte Intention bzw. (ähnlich wie *em*) das Ziel der Handlung (hier: insbesondere von Exhortationsverben).

---

<sup>27</sup> Eine starke Abstraktion ist unerlässlich, um zu dem «größten gemeinsamen Teiler» zu gelangen.

## 5.4

sobre: *verificar, chegar ao conhecimento, acompanhar*

11. ... o que eu verifiquei de anormal [...] sobre as escamas.

12. Fazer chegar ao conhecimento de todos sobre aquilo que ...

13. Há muito que venho acompanhando [...] sobre a detenção de indivíduos.

Alle genannten Verben sind Verben der Kommunikation, die funktional-grammatische Beschreibung sähe folgendermaßen aus:

*V (x1) Ag (x2) Ref*

Die Präposition dient in den Beispielen demnach, ganz wie unter 2.4 herausgearbeitet, der Angabe des Themas, der Referenz einer zielgerichteten Tätigkeit. Andere Verben des semantischen Felds der Kommunikation wie z.B. *informar* oder *falar* können durchaus als Vorbilder gewirkt haben.

6 Meine semantische Strukturanalyse portugiesischer valenzabhängiger Präpositionalanschlüsse führte zu folgenden Ergebnissen, die sich trotz der Notwendigkeit tiefergehender und umfassenderer Studien unter Berücksichtigung von Daten aus dem Erstspracherwerb klar herauskristallisieren:

1. Syntaktische Strukturunterschiede in den Varianten der portugiesischen Sprache offenbaren interessante semantische Implikationen, welche bekräftigen, daß zwischen Semantik und Syntax keine Eins zu Eins—Abhängigkeit besteht.
2. Die Fossilierung bestimmter syntaktischer Strukturen im Grammatikalisierungsprozeß kann auf der Grundlage einer Sembündelung und anschließender Metaphorisierung lexikalischer Einheiten beruhen, d.h. es muß nicht immer eine Entsemantisierung ehemals autonomer Lexeme vorausgegangen sein.
3. Im Spracherwerb laufen Grammatikalisierungsprozesse ab, die teilweise die diachronische Entwicklung der entsprechenden Sprache wiederholen, teilweise jedoch — besonders im auf einer bestimmten Stufe stehenbleibenden L2-Erwerb — zu anderen Ergebnissen führen können. Letztere Möglichkeit scheint im Fall der Setzung präpositionaler Anschlüsse, ohne eventuelle okasionelle Bildungen überbewerten zu wollen, gegeben zu sein. Wenn man bereit ist, obendrein mögliche Interferenzeinflüsse der afrikanischen Muttersprachen auf das Portugiesische in Angola und Mosambik zu berücksichtigen, die



auf einer völlig anderen Fixierung syntaktischer Parameter beruhen, dann wird nochmals unterstrichen, in welcher vielfältiger Form kognitiv-semantische Beziehungen syntaktisch umsetzbar sein können.

### Verwendete Abkürzungen

Ag	Agens
Alv	Zielscheibe
Ben	Nutznieser
Caus	Ursache
Com	Gemeinschaft
Dir	Richtung
Dur	Dauer
FG	Functional Grammar
Instr	Instrument
Int	Intention
L1	Erstsprache
L2	Zweitsprache
Loc	Örtlichkeit
Obj	Ziel
P	Präposition
PP	Präpositionalphrase
Rec	Empfänger
Ref	Referenzobjekt
Tem	Thema
V	Verb
VP	Verbalphrase

### Literaturverzeichnis

- Actas do congresso sobre a situação do português no mundo* (1983): Lisboa: ICALP.
- DIK, SIMON (1989): *The Theory of Functional Grammar, Part 1: The Structure of the Clause*, Dordrecht: Foris Publications.
- ENDRUSCHAT, ANNETTE (1990): *Studien zur portugiesischen Sprache in Angola (unter besonderer Berücksichtigung lexikalischer und soziolinguistischer Aspekte)*, Frankfurt am Main: TFM; DEE, 1990 (Beihefte zu Lusorama: Reihe 3, Studien zur Afrolusitanistik; Bd. 1).
- ENDRUSCHAT, ANNETTE / HUTH, KARIN (1993): «Interferenz und Sprachwandlungsprozesse am Beispiel grammatischer Strukturen des angolischen Portugiesisch», in: *Lusorama* 20, 50-74.
- GÄRTNER, EBERHARD (1989): «Remarques sur la syntaxe du portugais en Angola et Mozambique», in: *Études Portugaises et Brésiliennes* 20 (Nouvelle série VI), 29-54.

- HEINE, BERND / CLAUDI, ULRIKE / HÜNNEMEYER, FR. (1991): *Grammaticalization: A Conceptual Framework*, Chicago: The University of Chicago Press.
- HEINE, BERND / REH, MECHTILD (1984): *Grammaticalisation and Reanalysis in African Languages*, Hamburg: Buske.
- HUNDERTMARK SANTOS MARTINS, MARIA TERESA (1982): *Portugiesische Grammatik*, Tübingen: Niemeyer.
- MINGORANCE, MARTÍN (1993): Thesenpapier zu einem auf dem IV. Internationalen Kolloquium zur hispanistischen Sprachwissenschaft (Leipzig, 22.—25. November 1993) gehaltenen Vortrag.
- PERL, MATTHIAS und Autorenkollektiv (1989): «Portugiesisch und crioulo in Afrika: Geschichte, Grammatik, Lexik, Sprachentwicklung», Leipzig: Universität Leipzig; Sektion TAS, 104-114 und 207-208.
- RAMALHO, ENIO (o.J.): *Dicionário estrutural estilístico e sintático da língua portuguesa*, Porto: Lello & Irmão.
- RAPOSO, EDUARDO PAIVA (1992): *Teoria da Gramática: a faculdade da linguagem*, Lisboa: Caminho.
- SCHUMACHER, HELMUT (1986): *Verben in Feldern: Valenzwörterbuch zur Syntax und Semantik deutscher Verben*, Berlin: de Gruyter.
- STEPHANY, URSULA (1992): «Grammaticalisation in First Language Acquisition», in: *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 45/3, 289-303.
- TESNIÈRE, LUCIEN (1959): *Éléments de syntaxe structurale*, Paris: Klincksieck.
- TRACY, ROSEMARIE (1990): *Sprachliche Strukturentwicklung: linguistische und kognitionspsychologische Aspekte einer Theorie des Erstspracherwerbs*, Tübingen: Narr.
- VENTURA, HELENA / CASEIRO, MANUELA (1992): *Dicionário prático de verbos seguidos de preposições*, Lisboa: Fim de Século Edições.
- VILELA, MÁRIO (1992): *Gramática de valências: teoria e aplicação*, Coimbra: Almedina.